

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Вологодский государственный университет

**МАТЕРИАЛЫ  
МЕЖРЕГИОНАЛЬНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ  
IX ЕЖЕГОДНОЙ НАУЧНОЙ СЕССИИ  
АСПИРАНТОВ И МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ**

**Том II  
Гуманитарные науки  
Педагогические науки**

*1485141*

Вологда  
2015

## БОЛЕЗНЬ В ГОВОРАХ АРХАНГЕЛЬСКОГО РЕГИОНА

*Е.А. Ковригина*

*Научный руководитель Е.А. Нефедова, д-р филол. наук, профессор  
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова  
г. Москва*

Концепт *БОЛЕЗНЬ* является базовым в национальной языковой картине мира, отражающей «особый способ мировидения, присущий данному языку, культурно значимый для него и отличающий его от каких-то других языков» [1, с. 35]. Содержание данного феномена «обусловлено связью с важнейшими составляющими человеческого бытия (здоровьем, жизнью и смертью) и ввиду этого аккумулирует... религиозные, мифологические, нравственные и филозофские представления» [2, с. 259].

Общее понятие *БОЛЕЗНИ* в говорах архангельского региона представлено словами: *болѣсть, болѣзнь, боль, болька, болячка, болеванье, болезенка*.

Целью статьи является рассмотрение предикатной метафорической сочетаемости имен, выражающих состояние *БОЛЕЗНИ*. Данные о содержании концепта извлекаются из анализа такой сочетаемости.

*БОЛЕЗНЬ* в наивной языковой картине мира носителей диалекта персонафицирована, подобна живому существу. Она *ходит, приходит, переходит, проходит*:

*болѣсть* – *Болѣсть-то ходила* така́ тиф.

*болѣзнь* – Вот *болѣсь* – не каждой болѣт, так шо вот болѣт, а по́ людям *ходит*. *Болѣсь переходжа, переходид* друшка ко друшке. Не ходите там (туда),

*передёт к вам болѣзнь. Вѣть уш – болѣсь подоспѣла, што зделали, болѣсь никово не проходит мимо.*

*боль - Ходила така боль – воспа. Какая-то холѣра ходила, боль какая-то. Кресты над дѣврью делали, штоб боль, болѣсь не приходила никакая.*

**БОЛЕЗНЬ** – существо агрессивное, оказывающее резко негативное воздействие на физическое состояние человека. Она *находит, настигает, нападает, скачет, подскакивает*, то есть догоняет, *пристает; уводит; попадает, летит:*

*болѣсть* – Как не *пристать болѣсьти*. Йа думала, куда йево *болѣсь увела*.

*болѣзнь* – На каждово можэт *найти* така *болѣсь-то*. Кто как, как *болѣсь настигнет*. Аранчюк - это как *напало* чегѣ-то, *болѣсь* какая. Аранчюк *напал* на меня сей гот. Перехощива *болѣсь*, так на эково целовѣска *скаце*. Кака-то *булѣсь поцьскоцила* - умерла. Чуйеш, *болѣсь-то пристала* снова. Рострайиваца нельзя.

*боль* – Вот к кому кака *боль пристанет*.

*болѣлка* – *Болѣлка попадѣт*, так ревет, *не попадѣт*, так и смеюца.

*болячка* – Как согнусь, так ы кружат. Сежала четыре дня, до решѣтки не доходила. Фсѣ какийе-то *болячки* вот *приставают*. Фсяких *болячек* *наприставало*. Вот фсѣ здоровье ухожено. Пошто ко мне-то он *пристал* (диабет), я ш сахару почтыи не йем. Сврѣху *болячка-то летит*, затравлѣно фсѣ.

*болеваньѣ* – *Болеваньѣе пристают*.

Возникновение **БОЛЕЗНИ** – нападение, перед которым человек оказывается беспомощен. Она *прихватывает, подхватывает, захватывает; наваливается; трогае, скручивает, закручивает, стягивает, сковывает, корчит, тычет, прибывает; берѣт, забирает, привязывается:*

*болѣсть* – Раньшэ выпивал - *болѣсьть прихватила* - тепѣрь-то ничѣго. Стала мне *болѣсьть прибывать*. Это и *болѣсьть скрутила*.

*болѣзнь* – Немолодой, заболѣй, *болѣсь потхватила* и умѣр. Мне бы только смѣрточка пришла, *болѣзь не захватила бы*. Вы пришли ф тако время што меня *трогайед болѣсь*. Раньшэ-то йа была не така: *болѣсь* немношко *скрутила*. Меня *болѣсь сътянула* фею. А потом то уш софсем *болѣсь-то* йейѣ (маму) *сковала*, рак оно вить боли, а обезбаливающих никаких. Фсѣ *болѣсь* меня *корчит*. Это *болѣсь* меня *тычет*. *Привезалась* к нему *болѣзнь*, *унесла* йево (брата). А *болѣсь*, она *фся вяжэца* с ростройства. Никак меня *болѣсь* не *брала*. Так буэте, вопшэ *болѣсь* *заберѣт*. А у меня вот ыш, фсѣ такойо-то *горѣ*, как *болѣсь* не *заберѣт*.

*боль* – Меня *прибило* болью порато.

*болѣзенка* – Така *болѣзенка* *навалилась*. *Закрутила болѣзенка* (отца).

Появление **БОЛЕЗНИ** может быть изьявлением злой воли человека (через заговор или сглаз) или какого-либо мифического существа. Еѣ *делают, садят, нагоняют; ею угощают, наделяют; в нее вводят:*

*болѣсть* – Можэт чѣ-то кто-то знат, дак не будет молоко кйснуть или *болѣсьть* на корову *зделают*.

*болезнь* – Домовой навредил, *болесь* нагонил. Болёю дак не шыпко, их ищё *угошишу* *болезнью-то*. Можно человека словом вылечить, а можно в *болесь* ввести.

*боль* – Не ты ли меня наделила этой *болью*?

*болячка* – Болячку на сердце посадил.

Получить **БОЛЕЗНЬ** можно и без вмешательства третьего лица. Её, берут, приносят, ловят, схватывают, наимают, наживают, подцепляют:

*болесть* – Она получила *болесть*. Кто эту денюшку возьмёт – тот и *болесть* возьмёт. Вот она где-то поймала эту *болесь*.

*болезнь* – Схватил *болесь* наверно какую? Я не пойду, опять *болесь* себе наиму. Она меня всё пробира: «Шо ты сама себе *болесь-то* наживайеш!»

*боль* – Старший сын какую-то *боль* принёс.

*болячка* – Я и грю, одна *болячка* попровляйеца, другу потцепляю.

Так как **БОЛЕЗНЬ** приходит извне, то от нее стремятся избавиться, «принуждают» недуг к устранению: сбрасывают, отводят, прогоняют. Чаще всего это делается посредством заговоров и различных ритуалов, т.е. совмещая физический и вербальный способы изгнания. **БОЛЕЗНЬ** можно наговорить на деньги. Кто их найдет и возьмет себе – возьмет и болезнь: *На деньги делают, болезь збросят, на перекрёске или рядом с перекрёском*. Для ритуала по избавлению от лишая необходим сухой сук. Предполагается, что болячки на теле больного должны стать такими же сухими, как этот сук, а впоследствии вовсе исчезнуть: *Йесь болесь такая отводит надо – лишай – к сучьку. Болид, дак нескоро пройде, зря (легко, просто так) не прогонииш эту болезь дак*. Существует поверье, что шерсть, намыленная хозяйственным мылом, обладает целебными свойствами. Ее необходимо приложить к больному месту и боль проходит: *На шэрсть мыла намылят, и на рану навяжут, болесь утухайет*. Также в народной культуре целительной силой наделяется вода: *Выкупайэсси, болесь отойдёт*. Неслучайно многие ритуалы на здоровье маленьких детей и на избавление от **БОЛЕЗНЕЙ** связаны с омовением в бане: *В бане намоеш и лучшэ спят они. Ребёнка на ноги положат и плываюат, повалят. В деревянных корытах мыли. Бапка умоет ребёнка, пустят там какие-то слова, да откачиваюат водой*. Способствует изгнанию **БОЛЕЗНИ** не только вода, но и огонь, полученный силой трения. Такой огонь называют деревянным: *Как сильная болезнь, так фсего изломаёт, так люди деревянный огонь жгали, посьле того болезнь потеряйеца, да польза была. Болезнь и утомжица. Была испанка, немоць, деревянный огонь добывали, веретно тако*.

От **БОЛЕЗНИ** не только избавляются посредством заговора, но стараются умиловить:

*болезнь* – Надо как-то *утешить болесь-то* свойю.

В результате ритуальных действий **БОЛЕЗНЬ** утухает, теряется, уходит, отходит:

*болесть* – Вот ы *болесть* фся ушла.

Народная культура «вся была проникнута убежденностью ее носителей в постоянном присутствии и участии сверхъестественной силы во всех ее трудовых процессах» [3, с. 145]. «Этой сверхъестественной силой... была населена вся вселенная, с нею приходилось иметь дело, и она была опасна, хотя и не всегда вела к плохому или трагическому исходу. Эту силу можно было умилюстивить и даже отпугнуть, что и совершалось согласно особым ритуалам и традициям» [3, с. 146].

Получение **БОЛЕЗНИ** в народной культуре представлено как результат действия нечистой силы, колдунов, людей «знающих» и с «дурным глазом»: *Она говорит, по ветру напускала. Не коренна, чюжа кака-то болесь – по ветру придёт. Цёрный глас – заболёйеш, температура подымеца, позёвайеш, вот это – прикос. А жонки, видно, опрекосели ъего – это он с опрекоосу заболёл, фсё говорили: «Как хорошо поют, какой хорошей!».*

Избавлением от **БОЛЕЗНИ** занимаются знающие люди: *Лекарка лечит болезыни, а кто на зло говорит – дьявольшыну знат.*

Наиболее эффективным является воздействие на **БОЛЕЗНЬ** через заговор: *Фсё зьделай грёзь грёзью до ѡдинои болезыни: порчи, икоты, стрёлы, грыжы, жолтуницци, золотухи, переполохи...* Нередко заговор приобретает форму молитвы: *Заговор од жэнской болезыни: Арина, Марина, ф калину ходили, калину ломали, у рабы божьей (имя) болесь выбивали... – опкачиваные од жэнской болезыни. Придите заморите у рабы божьей Паладьи сухую, мокрую жабу, жабу-полужабу, четвёрдь жабу, фсю жабу, жабу чёрную, жабу сильную, жабу жыльную, ражжыльную, иш чёрных бровей, из ушэй, из ноздрей, из буйной головы.*

Существуют некоторые запреты, в случае нарушения которых можно заболеть: *Крошки нельзя жгать, раньше старушки фсё говорили: это Христово тело, луцьиэ птицюшкам на улицу оддать. Волосы зафсегда, фсё говорят, ф пёцьке жгите, а то мышы утаишат, совьюд гнездо, и – заболела голова; ну это, бывай (наверное), фсё пустяки.*

Особое место в народной культуре занимает лечение травами: *Йесли будет лецить этой трафкой, она выкуривацца, эта болесь.* В основу номинаций лечебных трав заложены сакральные числа: девять, двенадцать и девяносто. Эти же числа используются в названиях самих болезней. От двенадцати грыж помогает двенадцатигрыжная трава и девятиборник: *У меня йесь такая трава на двенацядь грыш, так надо найти, двенацядь болезней можсно вылечить. Трава – двенацять грыш. Испугацца робёнок, таг двенацать родимцеф пристают. Эта-то трафка на пожнях росьтёт, од двенацати родимцеф она. Девятиборник – тово много росьтёт. Потом йесь трава девятиборник: тод, говорят, од двенацати болезней; он росьтёт на таких прутках, цветёт жолтый цвет.*

От девяноста *БОЛЕЗНЕЙ* избавляет щербец: *Щебрѣц, траѣрка-то, од девяноста болезней она; у ней запашок-то хорошэй, по пригору тут она росытѣт.*

Девять болезней лечит деветиха, деветильник: *Деветѣха – она на дѣведь болезней идѣт. Девятѣха – длинная, да листочки как ребиновыѣе; она, говорят, од девяти болезней. Деветильник недушной од девяти болѣй.*

Таким образом, *БОЛЕЗНЬ* в наивной картине мира представляется как антропоморфное или зооморфное существо, негативно влияющее на жизнедеятельность человека. По отношению к человеку *БОЛЕЗНЬ* ведет себя агрессивно. Человек оказывается подвластен *БОЛЕЗНИ*. Также в народной культуре бытуют воззрения о насланности *БОЛЕЗНИ* колдунами и людьми «дурным глазом». Совладать с *БОЛЕЗНЬЮ* можно посредством магических заговоров и ритуальных действий. Для этого человеку необходим посредник – лекарь, знахарь. Сакральными свойствами наделяются и травы, способные излечить человека от многих болезней.

### Литература

1. Апресян Ю.Д. Основания системной лексикографии / Ю.Д.Апресян // Языковая картина мира и системная лексикография. – М.: Языки славянских культур, 2006.
2. Некора Н. Е. Национально-культурная специфика концепта «болезнь» в обучении русскому языку как иностранному / Н.Е.Некора // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2008. – №51.
3. Толстой Н.И. Язычество древних славян / Н.И. Толстой // Очерки истории культуры славян. – М.: Издательство «Индрик», 1996.